

SŁAWOMIR KUŹNICKI

Névtelen

*ha ezen a parton van a város
míg a túlpartról azt mondják ott nincs
melyik oldalra futnál*

*itt borotvát ragadok ott fejet borotválók
alámerülök a folyóba melyről azt mondják
névtelen*

*város leszek félisten
fehérszemély ellenanyag
a folyó neve névtelenül*

*és az Odera név jutott neki
ez a név annak mi névtelen
az elfeledett halálnak*

„Hagyomány és egyéni tehetség”

*a barlang-testű emberek
nem kerülük ki
tágra nyílt szemmel
a kövek árnyát
nem veszik észre
tompá körvonaluk*

*a szalmabábuk
nem ismerik az Írást és
ha ismernék is mi lenne?
hiszen csak vörös és
sárga foltokat látnak
és még a kihunyó csillagokat*

*a kitömött embereknek
a tálcán kínált nyugalom elég
hogy tovább utazzanak
a kettétört villamosokon
a világ sejtelmes végére*

Hajnali öt

*a hajnalok oly tompán csendülnek mintha
bádoglemezekből kalapálnák ki őket
csattogással kezdődnek azután
ide-oda ugrálnak az acéltűk*

*amikor nem lehet nyugodtan aludni
és nem lehet aludni egyedül
a lepedő hideg redőiből
a fülünkbe süket muzsika szól*

*a hajnal után már semmi se jön
a hajnal mindaz ami van s ami lesz
a lemezjátszók rozsdás tűi
minden más dallamot felszívtak*

*gyere és rakj fel egy lemezt
valami érzéki dalra lejtünk
egy fájdaloműző táncot*

*tánc közben anyajegyeid
minél szorosabban simulnak az enyéimhez
annál tovább hallani a tűk hangját*

Zsille Gábor fordításai